

ompeers
同龄人

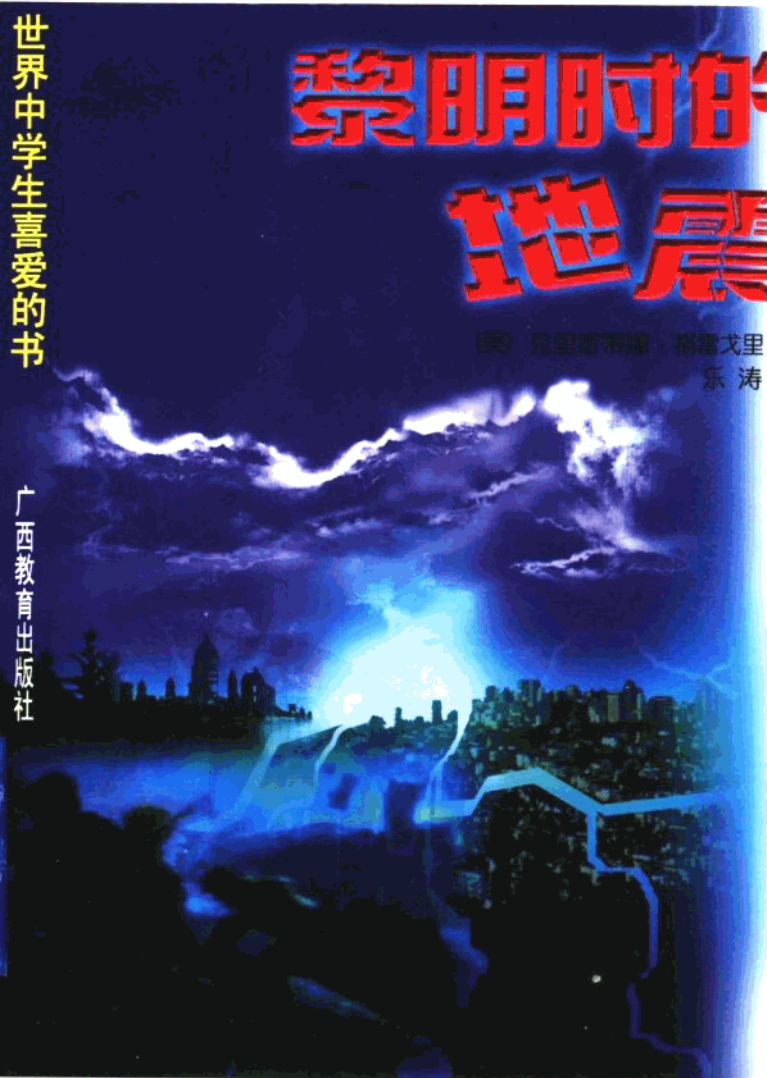
LIMING SHI DE DIZHEN

黎明时的 地震

(美) 克里斯坦·伍德 著
乐涛 译

世界中学生喜爱的书

广西教育出版社



世界中学生喜爱的书

黎明时的 地震

[美] 克里斯蒂娜·格雷戈里 著

乐涛 译

LIMING
SHI
DE
DIZHEN

广西教育出版社

原书名: EARTHQUAKE AT DAWN

版权所有: 克里斯蒂娜·格雷戈里

Copyright © 1992 by Kristina Gregory

原出版者: 美国哈考特·布雷斯出版公司

Published by arrangement with Harcourt Brace & Company

中文版权所有: 广西教育出版社 1998 年获美国哈考

特·布雷斯出版公司授权独家出版发行

中文版权中介: 中国广西万达版权代理公司

美国美达亚国际公司

著作权合同登记号: 桂图登字: 20—98—048 号

黎明时的地震

[美] 克里斯蒂娜·格雷戈里 著

乐 涛 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

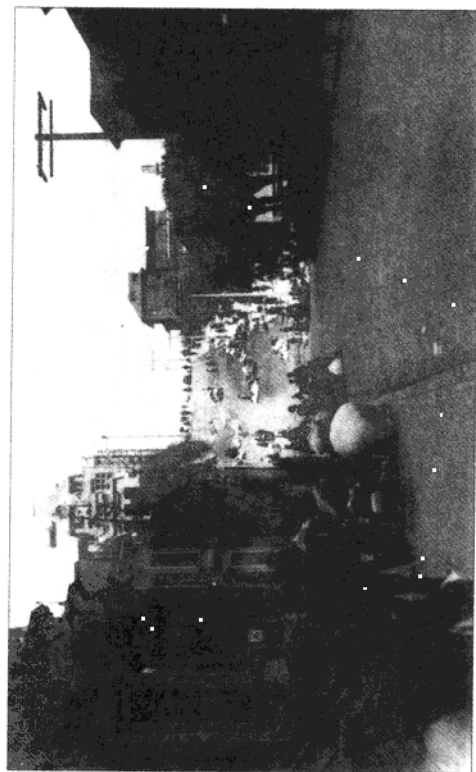
开本 850×1168 1/32 5 印张 85 千字

1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

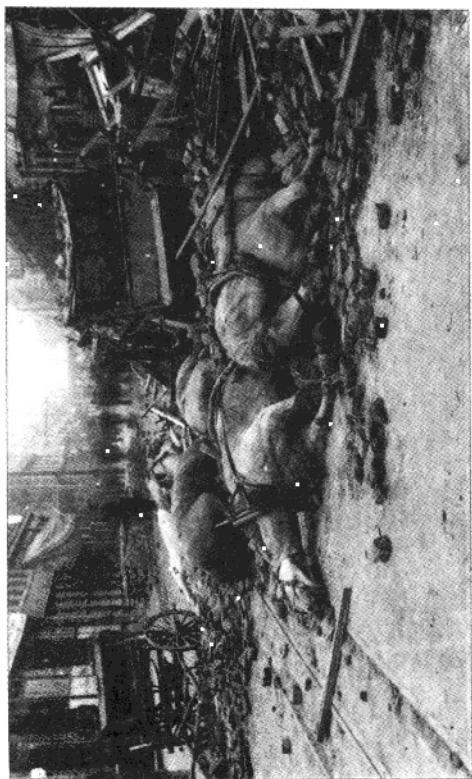
印数: 1—10 000 册

ISBN 7-5435-2720-0/I·212 定价: 6.40 元

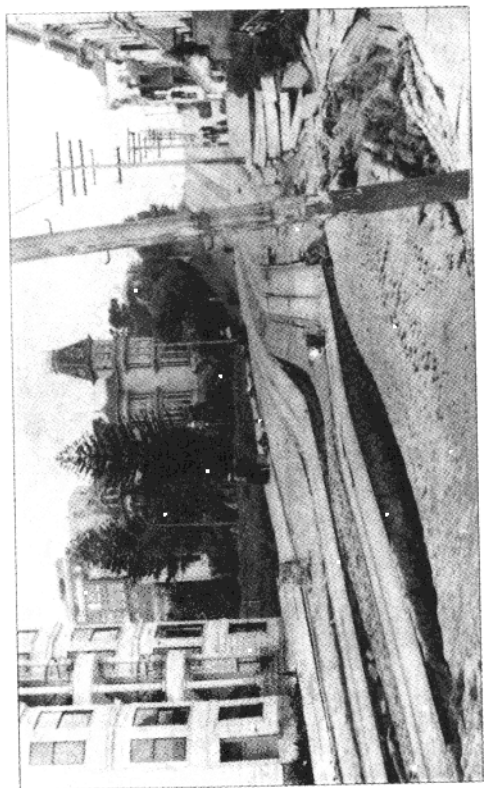
如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本厂联系调换。



逃往渡口

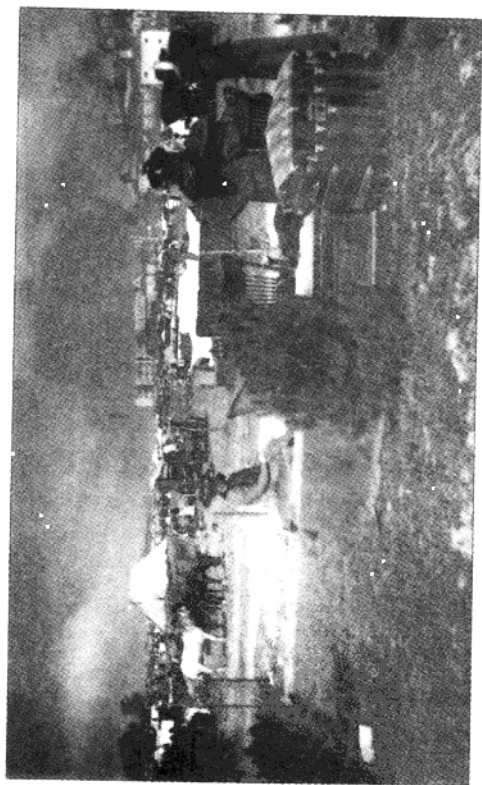


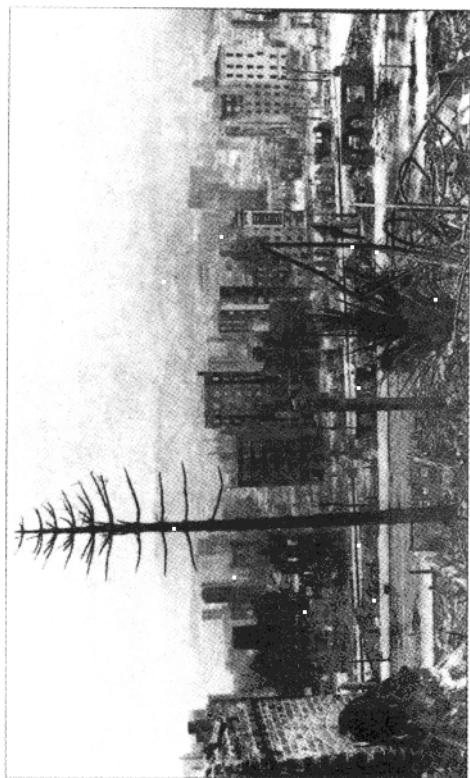
叮



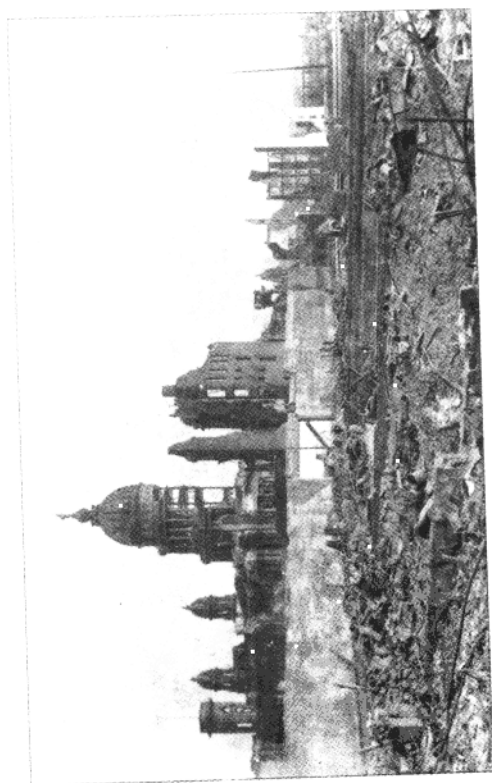
扭曲的铁轨

在罗斯山下





烧焦的树



市政大厅

出版说明

当今世界,各种读物五花八门,各种传媒五光十色。读什么,接纳什么,要有比较,有选择。比较得有眼光,选择得有智慧。

我们推出的“同龄鸟”丛书,是比较的结果,是选择的产物。

“同龄鸟”丛书将比较的眼光投向全中国,投向全世界。我们一是选择外国及港台地区中学生喜爱的作品,二是选择我国20世纪的名家名作。前者是引进,后者是原创。

引进加原创,世界加中国。这是我们的追求。

我们放飞“同龄鸟”,让“同龄鸟”鼓动这双翼,飞进中学生的广阔天地。

文学是多元的。正像数学有一题多解,文学也有一文多读。文学的魅力正在于创造性的阅读。“同龄鸟”丛书将营造常读常新的阅读兴味。

文学的语言是有魔力的。文学的形式也是一种“语言”。“同龄鸟”丛书将努力创造一种新的形式语言。

“同龄鸟”丛书把作者、学者、编者、读者的知识组合起来,形成一种崭新的导读、点评、自评本。这是“四者”的心灵对话,是“四者”的智慧互动。这是版本学的新尝试,是审美学的新拓展。

我们期待这“四者”的和谐合奏。

我们期待这“四者”共奏出21世纪的辉煌。

内 容 提 要

摄影师艾迪丝·欧文和她的女仆,十五岁的黛茜·瓦伦丁,前往欧洲参加摄影展,她们的旅行突然中断,在港口的一艘船上,艾迪丝和她的父亲、黛茜惊恐地目睹了旧金山的地震……艾迪丝和黛茜卷入了地震引起的空前绝后的骚乱中。既感人肺腑又动人心魄,这篇小说以直接真实的声音栩栩如生地再现了历史。

本书被美国图联评为最佳青少年图书,同时荣获纽约公立图书馆少年图书奖,学校图书馆年鉴荣誉奖等 11 项荣誉。

作者按

1906年4月18日清晨,加利福尼亚州,旧金山城发生了八点三级的地震。那时,官方报道死亡人数在五百以下,但后来的调查估计超过三千。

艾迪丝·欧文,一个二十二岁的摄影师,那天早晨正在旧金山。家人说她从斯托克顿到达旧金山,本打算从那儿开始环球旅行,地震发生时,她正在港口的一艘船上。上岸之后,她把相机藏在一个废婴儿车里,接下来的几天,她不顾企图掩盖破坏程度的官方禁令,在废墟上徘徊,拍照。

艾迪丝的另一个传奇是在同父亲一道前往旧金山的途中,帮助父亲为马德·洛得的矿井打官司。我将这两件事联系在一起,并加入一个故事的叙述人:十五岁的黛茜·瓦伦丁。她是富有的欧文家的佣人。

我的故事参照了艾迪丝的照片和地震的幸存者玛丽·爱克莎·阿特金思·甘贝尔的三十二页的长信。在信中玛丽·爱克莎详细记录了她在地震和接下来的火灾中的经历。《黎明时的地震》中每一章的篇首都节选自她的信件。

这是一篇历史小说。杰克·伦敦和约翰·巴里莫尔都记述了他们在废墟中度过的那几天,但他们,还有玛丽·爱克莎是否遇到艾迪丝却不为人知。安利哥·卡鲁素,当时最著名的男高音,在那致命的一震之前几小时,还在随大都市歌剧团演出。传说当他的船最终驶离港口时,他向燃烧的城市挥舞着拳头,发誓再也不会回到旧金山。

艾迪丝的叔叔,约翰·比·列德利克,在1890年到1894年间担任加州的中尉州长。1864年她的一个叔祖,詹姆斯·欧文,在南加州从西班牙人手中买了十万八千英亩的土地。欧文的农场以他的牛群、羊群、利马豆、橄榄和连绵于如今的桔橙县数英里的香橙林而出名。今天的欧文市有十万以上的居民。

艾迪丝拍下的照片及她的摄影器材现存于犹他州布立格姆·扬格大学图书馆。

克里斯蒂娜·格雷戈里

列德兰,加利福尼亚,1992

致 词

我衷心感谢我的正牙医生罗兰德·纽菲尔德，感谢他给我的有趣的杂志残页——特别是国家地理杂志中关于艾迪丝·欧文的一篇文章。没有威玛·玛丽·比利·普兰克特，要完成这本书是不可能的，她有关艾迪丝及其摄影作品的硕士论文给予我很大的帮助。没有伊芙琳和詹姆斯·阿特金斯·塔弗也不行，是他们授予我玛丽·爱克莎 1906 年的信件并且和我进行了长时间的电话谈话。

我们的调查因有幸获得了以下朋友们的帮助，而变得相对容易。他们是卡拉富勒斯县的档案保管人劳伦·肯尼迪，国家地理杂志的卡伦和乔治·克里斯蒂森，理查德，苏西·华生，凯瑟琳·朱迪及芭芭拉·韦克福·迈克康乃博士，列德兰 A.K. 斯米雷公立图书馆的乔伊斯林·米歇尔，摄影师克普·洛蒂及其卓越不凡的丈夫。

关于欧文的家史及轶事，尤其要感谢艾迪丝的侄子詹姆斯·海兹·欧文。

自从我 1904 年来到这里，便不断发生小的地震，也有几次真正严重的，所以我从未感到很安全，总是生活在一种不安的状态中……许多人声称这里警报连连，以至于很多人都经历了忧郁，烦躁，沮丧，不满。

第一章

我胳膊伸得老长，提着夜壶，穿过院子，来到了屋外。屏着呼吸，我把那恶臭的东西从一个小孔倒入木便桶中，这在我给欧文家干的所有活中是最恶心的。我在水泵边清洗完夜壶，然后在围裙上擦干手，小心翼翼生怕踏进臭水沟里。我多希望能够直接把这东西从卧室的窗户扔出去，而不用提着它下楼，不用害怕它们会溅到厚厚的东方地毯上。但欧文夫人窥探的眼光和话语不时地提醒我，我已不再是住在矿区了，她喜欢说有些事文明的人是不会做的。

我急急忙忙穿过早餐后余温犹在的厨房，纱门在我身后

“砰”的一声关上了。我顺手从大铁炉的后面抄起一块饼干，藏在口袋里，匆匆上楼。

“黛茜！”当我进入艾迪丝的房间时，欧文夫人大发雷霆，“今天早上你已经是第五次摔后门，三次摔前门，这儿可不是临时房篷。”她站在一个打开的船用行李箱前，一条叠了一半的围巾挂在手臂上，脚不耐烦地跺着。我把夜壶偷偷放在马桶箱里，然后面对着她。

她是一个俊俏的女人，身材修长，像女王一样自信，腰上系着那天早晨我帮她缝上花边的紧身衣带，显得十分纤细。我打量着缀在她衣领花边上的细小的象牙纽扣，她的珍珠耳环，僵硬的下巴，我的视线停在她的眼睛上。

“是，夫人。”我最后说。

“很好。到今天晚上我们要收拾完行李，你最好动作快一点。明天早晨你和艾迪丝上船的时候我希望你看起来像一个淑女，而不是下人……噢，她到底去哪儿了？一个小时前她就该在这儿帮忙的。去看看好吗，黛茜？”

我几乎是跳到了路上，在凉爽的早晨，离开欧文夫人而跑到外面来感觉真好。穿过面前的草场，我看见艾迪丝走在溪边，一个胳膊上挂着小型盒式照相机，另一只胳膊下夹着三角架。她的红发蓬松地垂在背上，长裙下一双脚赤裸着，腰间也松松的，没有系腹带，她看到我，冲我一笑。

“该收拾行李了吗？”她朝我喊着，“哦，黛茜，我是这么没有

耐心,你呢?你吃了吗?我们只有二十四个小时来干完每一件事情……每件事!”

艾迪丝轻快地走着,几只停在篱笆上的野鸡飞散开去。为了赶上她,我加大步子,提起裙子,我经常这样陪着艾迪丝去镇上。每当我们到达霍恩贝克的商店时,我总是上气不接下气,大汗淋漓,一点也不像个淑女。

我们的差事通常没什么要紧的,大多是为了满足艾迪丝的好奇心。在商店里闲逛常常意味着偶然听到或加入一次有趣的谈话。由于我是她家的佣人,人们冲我礼貌地点头打招呼,再没别的什么,他们尊重的人是艾迪丝。

她是缪克卢姆山的学校教师,加州马德·洛得地区一个光荣的工作。她的学生有洗衣女工、裁缝、矿工、农夫、房篷看守和其他一些粗人的孩子们。

走在车辙纵横的路上,我感到一股幸福的冲动,这将是遵守欧文夫人之命的最后一天,也是最后一次清洗别人的夜壶。门廊下粉红的、黄色的玫瑰刚刚开放,馥郁怡人。

艾迪丝把三角架搁在伞架上,拿着相机上楼去了。李华生(查理)正想方设法将一个行李箱搬下阁楼,他蓝色的棉布工作服垂到膝盖,罩在裤子上,当我们在楼梯道相遇时,他冲我们微笑鞠躬。

“早上好,查理,”艾迪丝说,“黛茜,你能在这儿帮一下忙吗?我上去看看妈妈在做什么。”

接下来的三个小时一阵忙乱,那些衬裙、裙子、亚麻上衣、长